



# Saint-Pierre et Miquelon

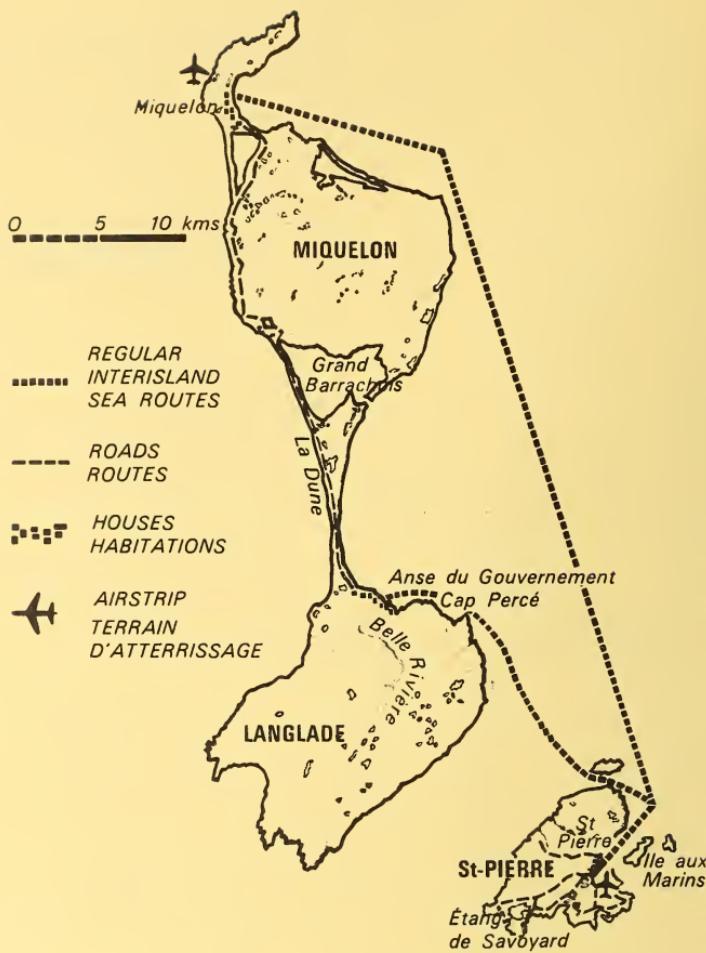
(FRANCE IN NORTH AMERICA)

# FRENCH SUMMER SCHOOL

1970

TWO SESSIONS  
JULY - AUGUST

UNIVERSITY OF TORONTO



## SAINT-PIERRE ET MIQUELON

Frequented since the beginning of the 15th century by fishermen from Granville, Saint-Malo, Bayonne and Saint-Jean-de-Luz, the archipelago of Saint-Pierre and Miquelon, where in 1535 Jacques Cartier found "several ships from France and from Brittany", is the oldest of the French overseas settlements. Situated in the Atlantic Ocean about 12 miles from the south coast of Newfoundland, the territory comprises three principal islands: Saint-Pierre, Langlade and Miquelon, the two last-named linked by a low-lying, sandy isthmus.



Though 2,000 miles of the Atlantic separate them from the Motherland, the islands' 5,500 inhabitants, from families in the Basque Country, Brittany, and Normandy, have maintained the traditions of these old French provinces. In strange and picturesque contrasts, their ancient poetry mingles with startling Paris fashion novelties and the latest gadgets from the New World. Almost the whole of the population of the Islands is concentrated at the capital, Saint-Pierre (5,000 inhabitants), where wooden houses, and narrow, inclined streets, remind us of an old French port.

Visitors are impressed by the islands' typically French atmosphere. The French language has been preserved. There are plenty of shops selling the best French products: novelties and fancy goods from Paris, well-known perfumes and liqueurs. In the little hotels, restaurants and "pensions" of Saint-Pierre excellent French wines are served with the well-prepared meals.

For the student who cannot go to France this summer, Saint-Pierre et Miquelon offer at a fraction of the cost the next best opportunity to experience a memorable and profitable holiday on French soil.

## Purpose of the School

To develop the ability to speak French and to enrich the experience of French life and culture through the daily, natural use of the language. Saint-Pierre offers an exceptional opportunity to put into immediate practice what has just been learned in the classroom. In this case French becomes truly a living language. The French spoken in Saint-Pierre is in every way comparable to that spoken in France.

## Location of the School

Classes are held each morning of the week, except Saturdays and Sundays, at the Lycée on the Island of Saint-Pierre.



## DIVISION OF THE SCHOOL

All lectures, discussions, etc., are conducted entirely in French. The use of English is strictly forbidden, and all students registering at the Saint-Pierre Summer School must comply with this rule.

The School is divided into three main sections, each section broken down into groups of no more than 15 students.

- A. **Beginners Oral French – 4 weeks**
- B. **Intermediate Oral French – 4 weeks**
- C. **Advanced Oral French – 4 weeks**

The following courses are suggested for students in each section:

### 1. **Voix et Images de France 1er degré**

This is a course in conversational French for beginners developed at the Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud (France). This method has proven its worth over many years and is generally recognized as a highly efficient and extremely productive approach.

to the learning of French. Audio-visual materials — film strips, sound tapes, etc. — are used constantly in the classroom under the guidance of competent instructors. Instead of emphasis on the content of conventional textbooks, the Saint-Cloud method involves students in the sights and sounds of the French environment. This unique method, used in Saint-Pierre, enables the student to put immediately into actual practice what he has just learned in the classroom. As he leaves the School each day after his morning class and steps into the streets of Saint-Pierre, on his way to a café or to his ‘pension’, the words and sentences he has just mastered come naturally to his lips as he becomes absorbed in the life of this quaint French town.

Students enrolled in this course are divided into two groups:

Group I — lessons 1 — 16 of **Voix et Images** for students who have had no previous knowledge of French.

Group II — lessons 17 — 32 of **Voix et Images** for students who have had a previous limited training in oral French.

Some students might wish to spend two months at Saint-Pierre, and thus complete the entire course of **Voix et Images**.

## 2. **Voix et Images de France 2<sup>e</sup>me degré**

This course is recommended for intermediate students. Its aim is to develop oral proficiency and comprehension using a modern progressive method including tapes. The emphasis will be on the fundamental structures of the language. **Voix et Images 1er degré** is not necessarily a prerequisite for this course. No text required.

## 3. **Phonétique**

Study of French pronunciation and corrective phonetics including oral practice. This course is intended primarily for intermediate students. No text required.

## 4. **Conversation**

Discussions of specific topics chosen from texts recorded on tapes and printed in periodicals. Conversation is offered at all levels.

## 5. **Le Théâtre français du XX<sup>e</sup> siècle**

A study and an appreciation through lectures and discussions of the works of some of the most eminent representatives of modern and contemporary drama in France. This course is primarily intended for advanced students.

### **Prescribed texts:**

ANOUILH	Antigone, Didier
CAMUS	Caligula, Livre de poche
SARTRE	Les Mains sales, Livre de poche
AUDIBERTI	Le mal court, Livre de poche
BECKETT	En attendant Godot, Macmillan

## **6. La civilisation française à travers les Lettres**

Reading and discussion of selections from French drama, prose, and poetry which reflect specific social and historical problems. This course is primarily intended for advanced students but might also be suitable for some intermediate students.

### **Prescribed text:**

P. Brodin and F. Ernst: **Gens de France dans l'histoire et la littérature**, Holt, Rinehart and Winston

## **7. Grammaire**

A review of French grammar with a stress on the practical use of the language. The aim is to consolidate and expand what the student already knows by using new ways of looking at language instead of going through one more review of familiar but still hazy grammatical categories. This course is primarily intended for intermediate students.

### **Prescribed text:**

Darbelnet: **Pensée et Structure**, Scribners

**Pensée et Structure**, Cahier d'exercices Scribners

## **General Remarks About Courses**

A great deal of flexibility is afforded students in the choice and combination of courses. The time-table of the School is so arranged that the widest combination of courses is available to meet the varied needs of each student.

A certificate of attendance and proficiency will be granted to any student upon request. The tuition fee of \$135.00 includes any combination of courses.

**Dates:** JULY SESSION – 6 July – 31 July

AUGUST SESSION – 3 August – 28 August

Students must reach Saint-Pierre at the latest on Sunday, July 5th (for the first session) or Sunday, August 2nd (for the second session).

## **STAFF**

The staff of the Saint-Pierre School is made up of professors from Canadian Universities and instructors from Saint-Pierre who are secondary school teachers trained in France.

**C. R. PARSONS, M.A. (McGill), Ph.D. (Toronto)**

Professor, French Department, University College, University of Toronto.

Director of the Summer School.

**R. Le Huenen, Doctorat en Philosophie (Strasbourg)**

Assistant Professor, French Department, Victoria University, University of Toronto.

**Anne Le Huenen, B.A. (Carleton), L. ès L. (Strasbourg)**

Lecturer, French Department, Glendon College, York University.

J. Enguehard, M.A. (Memorial)  
Instructor, French Department, Dalhousie University.

Andrée Olano, D.U.E.L. (University of Caen, France)  
Instructor, Lycée d'Etat de Saint-Pierre

P. Headley, B.A. (Toronto)  
Wawa High School, Wawa, Ontario.

Marcel Tremblay, Baccalauréat Pédagogie (Laval)  
Instructor, Glendon College,  
York University, Toronto, Ontario.

Claire A. Sander  
University of British Columbia.

Marie Enguehard,  
Instructor, Saint-Pierre



*Saint-Pierre's welcomes and farewells are  
said by Monsieur Leroux of the Island's  
Tourist Bureau*

## EXTRA CURRICULAR ACTIVITIES

### 1. Theatre

All students registered in the School are expected to participate in some way or other, as actor, stage designer, stagehand, etc. in the presentation to a Saint-Pierre audience of short French one-act plays. The preparation of these dramatic evenings constitutes yet another opportunity for the student to practise and perfect the French language. The learning of parts and the many activities associated with the production of these short plays can be extremely beneficial.

### 2. Choir

For the last two years the School has been fortunate in having the collaboration of Mr. Philip Headley who has been in charge of singing at the School. His ability in directing a choral group is

remarkable. All singing is done in French. Many students have discovered that spending an hour each afternoon under Mr. Headley's direction is not only a wonderful way to improve their knowledge of French but is a most rewarding experience in group activity.

### **3. Local television programmes**

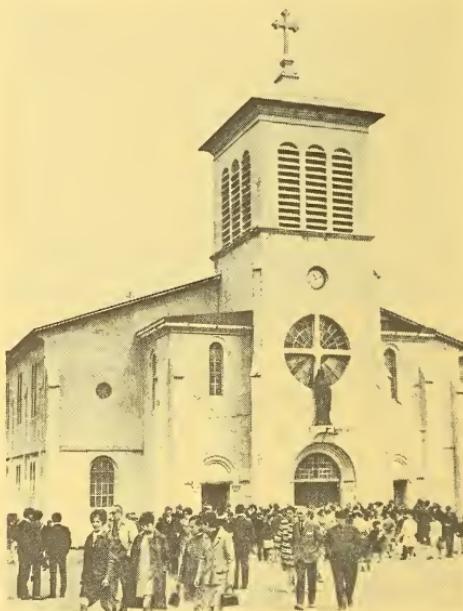
Our students will have an opportunity of viewing some of the best productions of the French National Television (R.T.F.) in the field of drama, music and variety.

### **4. Excursions to Langlade, Miquelon, Ile aux Marins**

Once a week an organized excursion will take students by boat to neighbouring islands. These short sea trips have been extremely successful in the past, and have met with enthusiastic approval.

### **5. Afternoon activities at the Lycée**

The lycée is open every afternoon to students who may wish to study or participate in a regular programme of activities of a more informal nature organized by a member of the teaching staff.



## **SCHOLARSHIPS AND BURSARIES**

### **Government of Ontario**

The Department of Education of the Province of Ontario, through its Educational and Cultural Exchange Programme, is providing a number of SCHOLARSHIPS to be awarded to those who already have a high academic standing in French, and BURSARIES, to be awarded according to financial need and scholastic record. Each award is valued at \$200.00. These are available only to those students attending schools in Ontario

during the 1969-70 academic year.

### **Saint-Pierre Bursaries**

Bursaries valued at \$150.00 intended to cover partially the cost of room and board at Saint-Pierre, are offered by Le Conseil Municipal, Le Conseil Général, Le Syndicat d'Initiative de Saint-Pierre. These are available to High School students completing their final year and Undergraduate students completing their first year University Course.

Further information and application forms may be obtained on request either by writing or in person, from:

Division of Extension  
Oral French Summer School  
University of Toronto  
84 Queen's Park  
Toronto 181, Ontario

Applications must be received at 84 Queen's Park, Toronto 181, NO LATER THAN 1 MAY, 1970.

### **Age Requirements**

All students must have reached the age of 18 by December 31, 1970.

### **Fee**

The tuition fee for the Beginners, Intermediate, or Advanced Course is \$135.00 per course. The tuition fee for the Beginners Course includes the cost of the text book used for Voix et Images de France.

Applications and tuition fees should be received **not later than the 1st June** for the July session and **not later than the 1st July** for the August Session. ALL FEES MUST BE PAID IN CANADIAN FUNDS. ALL CHEQUES MUST BE DRAWN IN FAVOUR OF THE UNIVERSITY OF TORONTO, at par in Toronto.

If after registration and acceptance, the student is obliged to withdraw from the School, the sum of \$25.00 will be retained to cover administrative costs.

ALL COMMUNICATIONS SHOULD BE FORWARDED TO:  
Oral French Summer School, The Division of University Extension,  
University of Toronto, 84 Queen's Park, Toronto 181, Ontario,  
Canada.

SINCE ACCOMMODATION IS NECESSARILY LIMITED, STUDENTS ARE URGED TO SEND IN THEIR APPLICATIONS EARLY IN ORDER TO AVOID DISAPPOINTMENT.

### **Accommodation**

Students will live in small boarding-houses and whenever possible with individual families. The cost per day for board (3 meals) and lodging is \$6.00. Meals served in Saint-Pierre homes are generous and excellently prepared.



### Travel to Saint-Pierre

Students may travel from Sydney, Nova Scotia, to Saint-Pierre either by boat or by air. Full travel information will be sent to students at a later date.

### Passport

A passport is required to enter Saint-Pierre. If a student does not have one he will be charged a fee of \$1.10 by the Immigration authorities.

### Travel Expenses

The cost will depend naturally on the student's point of departure and the means of transportation he uses: plane, train or car.

Plane Fares	Special Group Rate
Toronto-Sydney and return via Air Canada .....	\$124.00
Sydney-Saint-Pierre and return .....	50.00

The special air rate (\$124.00 Toronto-Sydney return) is available to students travelling in groups of 10 or more. Students who wish to avail themselves of these arrangements must indicate their intention on the application form and include their cheque in the amount of \$124.00, made payable to AIR CANADA, with their application. Cheques for Air Canada need not be dated before June 1st, 1970.

Air Canada flights are to Sydney, Nova Scotia only. Air St. Pierre flies from Sydney to Saint-Pierre.

### Boat Fares

Any students who wish to travel by ship from Sydney to Saint-Pierre should write to:

Brennans Travel Agency  
Purves Street, North Sydney, Nova Scotia

### Train Fares

Students who wish to travel by train may do so for as little as \$70.00 return fare.

**ORAL FRENCH SUMMER SCHOOL**  
**Saint-Pierre et Miquelon**  
**1970**

NAME .....

ADDRESS .....

(Zone)

TELEPHONE ..... BIRTH DATE .....

OCCUPATION .....

(If School Teacher designate whether High School  
or Elementary)

I wish to enrol in

- |                                                   |                               |                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Beginners Oral French    | <input type="checkbox"/> July | <input type="checkbox"/> August |
| <input type="checkbox"/> Intermediate Oral French | <input type="checkbox"/> July | <input type="checkbox"/> August |
| <input type="checkbox"/> Advanced Oral French     | <input type="checkbox"/> July | <input type="checkbox"/> August |

My ability to speak French:

- |                               |                               |                               |                              |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Good | <input type="checkbox"/> Fair | <input type="checkbox"/> Poor | <input type="checkbox"/> Nil |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|

I wish to avail myself of the group rate Toronto - Sydney by plane

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Yes | <input type="checkbox"/> No |
|------------------------------|-----------------------------|

I wish to avail myself of the group rate Sydney-Saint-Pierre by plane

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Yes | <input type="checkbox"/> No |
|------------------------------|-----------------------------|

From what source did you hear of this School?

.....  
I am interested in participating in the theatre evenings as

- |                                |                                            |                                    |
|--------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Actor | <input type="checkbox"/> Stage<br>Designer | <input type="checkbox"/> Stagehand |
|--------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|

I agree to observe all rules and regulations of the School and I assume complete responsibility for my financial needs.

Signature .....

Date .....

Return to Oral French Summer School, Division of University Extension,  
84 Queen's Park, Toronto 181, Ontario, Canada, enclosing tuition fee.  
Cheques must be made payable at par in Toronto. **FEES MUST BE PAID IN  
CANADIAN FUNDS.**

Upon receipt of this application form and full tuition fee all essential information will be forwarded to you.

